



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

# Språkbanken erbjuder nya möjligheter att utforska normerna i den somaliska grammatiken

Morgan Nilsson

Grammatikfestivalen 2017





# Somaliska språket

Afroasiatiskt språk i den kusjitiska gruppen.

**Över 20 miljoner talare:**

Somalia ca 10-12

Etiopien ca 6-7

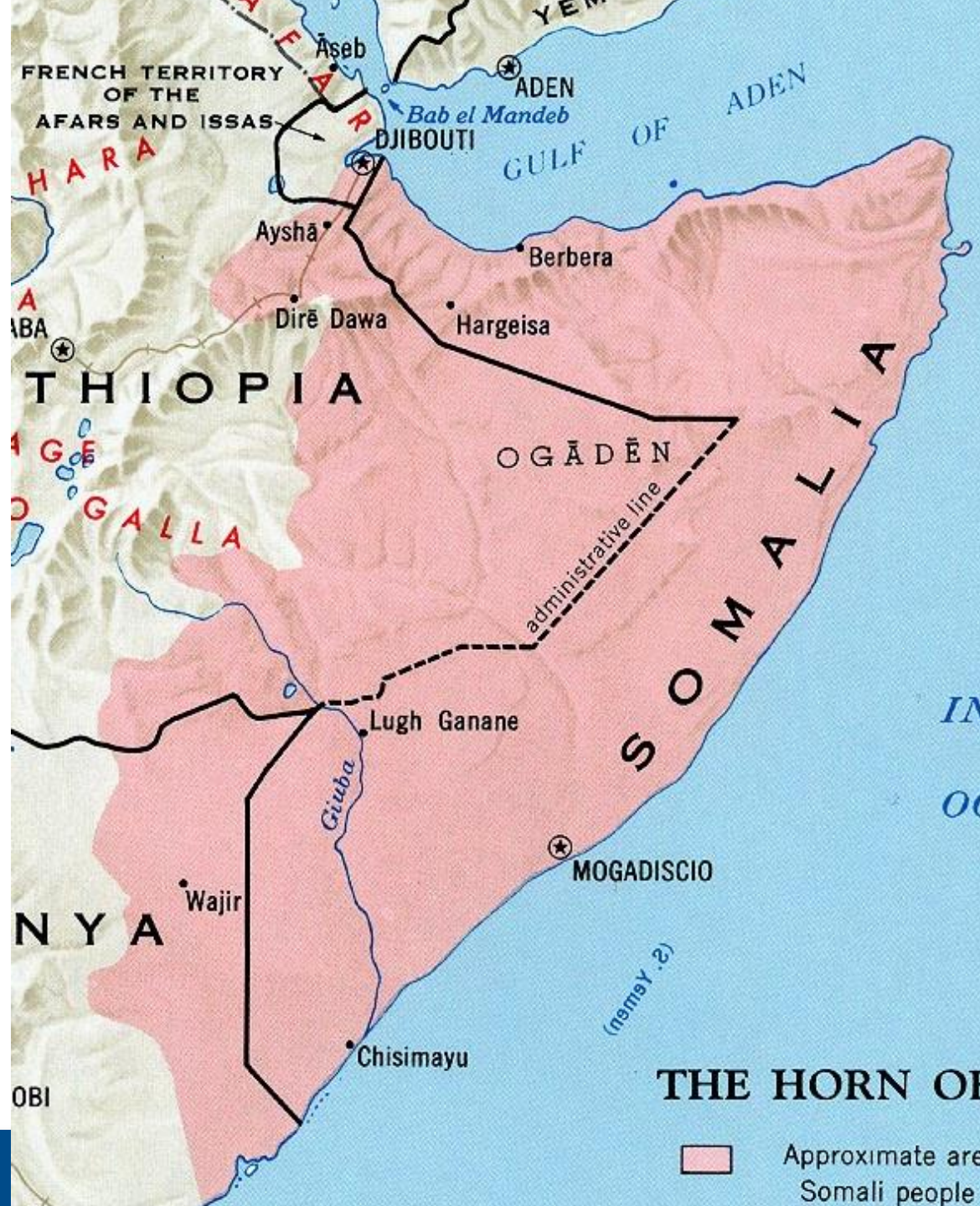
Kenya ca 2,5-3

Djibouti ca 0,5

Övr. världen ca 2-3

Ung. **70:e största** i världen.

**9:e största i Afrika** efter arabiska, swahili, hausa, oromo, yoruba, igbo, fula och amhariska.





# Den första skrivna somaliskan: 1800-talets andra hälft

- Somaliska poeter skrev på somaliska med arabisk skrift.
- Europeiska missionärer och språkvetare skrev ordböcker, grammatikbeskrivningar och tecknade ner traditionella berättelser med latinsk skrift.





## Officiellt språk i Somalia sedan 1973

- Rik muntlig berättartradition, där poesin är högt värderad.
- 1957: den första sidan på somaliska i en dagstidning.
- Sedan 1965: trycka böcker och tidskrifter.
- Okt 1972: somaliskan utropas till officiellt språk från jan 1973.
- Jan 1973: somaliskan införs inom allt förvaltning och i skolans lägre klasser.
- En omfattande alfabetiseringskampanj höger läskunnigheten mycket kraftigt.
- Efter några få år är somaliskan skolspråk ända upp till gymnasiet.
- **Idag är situationen något mera varierad.**





## Ett väldokumenterat afrikanskt språk

- Relativt mycket forskning jämför med de flesta språk i Afrika.
- Ett par hundra vetenskapliga artiklar.
- Över 20 grammatikbeskrivningar
- Drygt 50-tal ordböcker till och från ett drygt tiotal språk.
- Somaliskan är i mycket hög grad standardiserad.
- Standarden har delvis fallit i glömska då skolsystemet inte fungerat.
- Dialektvariationen inte särskilt stor för en så stor yta: mer än dubbelt så stor som Sverige.
- Skola, media och internet har haft en kraftigt utjämnande effekt.





## En tydlig standard finns

- Formades både spontant och genom medveten språkplanering under 1970- och 1980-talet.
- Skolböcker, dagstidningar, radio, TV etc. styrde utvecklingen på ett tydligt sätt. Landet var en socialistisk folkrepublik där alla media var statskontrollerade.
- Efter 1990 har den delvis fallit i glömska bland allmänheten.
- Somaliska lärare och andra med intresse för språk och litteratur är dock mycket överens om att ett standardspråk finns och i stort sett vilka normer som gäller.
- Viss variation, ofta regional, är som regel mer eller mindre accepterad inom ramen för standarden.





# Somaliskan i Sverige den 31 dec 2015

60.623 födda i Somalia (där bara hälften av somalierna bor)  
20.769 med båda föräldrarna födda i Somalia  
8.017 med en förälder född i Somalia  
**89.409 totalt**

Jfr. Norge 40.000, Danmark 21.000, Finland 20.000

Men då ingår inte ett okänt antal somalisktalande födda i

- Kenya (med mer än 2,5 milj. somalier),
- Etiopien (med ca. 7 milj. somalier),
- Djibouti (med ca. 0,5 milj. somalier),
- och andra länder,
  - liksom deras barn.





# Somaliskan i den svenska grundskolan

| Mother Tongue            |  | Entitled       | Relative to all | Participated   | Relative to all | entitled    | After school |
|--------------------------|--|----------------|-----------------|----------------|-----------------|-------------|--------------|
| 2015/16                  |  |                |                 |                |                 |             |              |
| <b>Total</b>             |  | <b>250 399</b> | <b>25,4</b>     | <b>140 959</b> | <b>14,3</b>     | <b>56,3</b> | <b>59,6</b>  |
|                          |  |                | %               |                | %               | %           | %            |
| Arabic                   |  | 52 822         | 5,4             | 34 664         | 3,5             | 65,6        | 57,5         |
| Somali                   |  | 20 026         | 2,0             | 15 096         | 1,5             | 75,4        | 54,0         |
| English                  |  | 15 506         | 1,6             | 8 075          | 0,8             | 52,1        | 56,7         |
| Bosnian/Croatian/Serbian |  | 15 360         | 1,6             | 7 946          | 0,8             | 51,7        | 65,7         |
| Persian                  |  | 13 172         | 1,3             | 7 360          | 0,7             | 55,9        | 60,5         |
| Spanish                  |  | 13 011         | 1,3             | 6 781          | 0,7             | 52,1        | 64,3         |
| Kurdish                  |  | 11 750         | 1,2             | 6 622          | 0,7             | 56,4        | 67,6         |
| Finnish                  |  | 8 900          | 0,9             | 4 256          | 0,4             | 47,8        | 39,7         |
| Albanian                 |  | 8 516          | 0,9             | 5 273          | 0,5             | 61,9        | 53,1         |
| Polish                   |  | 8 309          | 0,8             | 4 952          | 0,5             | 59,6        | 63,4         |
| Other (142 different)    |  | 83 027         | 8,4             | 39 934         | 4,1             | 48,1        | 63,1         |





## Modersmåslärarnas dilemma

- Stor variation i stavningen ses av väldigt många som något helt naturligt, t.ex. Mahamad, Mohamed, Maxamed, Moxamad...
- Utbredd osäkerhet och variation gällande en del böjningsformer och deras bruk.
- Många regionalt betingade synonymer inom ordförrådet, t.ex. shukumaan / tuwaal (< asciugamano / towel) 'handduk'
- Var hittar lärarna stöd för den norm de vill lära ut?
- Handböckerna uppvisar ofta olikheter sinsemellan...





## Få handböcker och kvaliteten skiftar

- 5 enspråkiga ordböcker:
  - Mogadishu 1976, en stark redaktör vid akademien
  - Djibouti 2004, vill reformera stavningen
  - Nairobi 2008, skriven av en privatperson boende i Danmark
  - Rom 2012, listar väldigt många varianter
  - Djibouti 2013, väldigt många medarbetare
- 15-tal grammatikböcker på somaliska, stora och små
- 10-tal på andra språk
  - mycket varierande kvalitet
  - stor variation i innehållet
  - mycket som man inte är överens om





## Somaliska Korp vid Språkbanken

- En somaliska korpus med **4 miljoner** löpord.
- Tillgänglig via samma sökgränssnitt som den svenska nationalkorpusen med över 10 miljarder löpord.
- Lärarna har nu möjlighet att skaffa stöd i exempel från Korp.
- Modersmåseleverna kan själva undersöka språket under lärarens ledning.





## Texttyper i somaliska Korp



4 milj. löpord varav

- 22% Wikipedia
- 21% nyhetstexter
- 21% Bibeln
- 16% parlamentsprotokoll och lagtext
- 8% skolböcker
- 6% skönlitteratur
- 2% samhällsinformation
- 2% språkvetenskapliga texter



## Ortografi: tilmaamaysaa/tilmaameysaa 'visar'

Handböckerna säger att valet mellan ay/ey är fritt.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | <p>Gacanta saacada<br/>waxa ay<br/>tilmaameysaa 2,<br/>gacanta daqiiqada<br/>waxa ay<br/>tilmaamaysaa<br/>12. waa 2 dii.</p> | <p>Gacanta saacada<br/>Waxa ay<br/>tilmaamaysaa 11.<br/>Gacanta daqiiqada<br/>waxa ay<br/>tilmaameysaa 12.<br/>Waqtiga waa 11 kii.</p> |  |
|--|--|--|---|

Ur *Xisaab Fasalka 2* (Matematik åk 2), Nairobi 2001





## Ortografi: tilmaamaysaa / tilmaameysaa

|              | Skola 1970-tal |      | 1990-tal |      | 2000-tal  |            | Lagar/parlament |     |
|--------------|----------------|------|----------|------|-----------|------------|-----------------|-----|
| • tilmaamay– | 16             | 100% | 5        | 100% | 22        | <b>56%</b> | 263             | 91% |
| • tilmaamey– | 0              |      | 0        |      | <b>17</b> |            | 25              |     |
| • –aysaa     | 98             | 77%  | 46       | 88%  | 398       | 89%        | 709             | 74% |
| • –eysaa     | 30             |      | 7        |      | 49        |            | 252             |     |



Sök

även som  förled  efterled och  skiftlägesoberoende

KWIC: träffar per sida: 25

sortera inom korpus på: förekomst

Statistik: sammanställ på: ord

 Visa statistik

KWIC

Statistik

Antal träffar: 17

« &lt; 1 &gt; »

Gå till sida  av 1 [Visa kontext](#)

AF-SOOMAALI 2001 (stödjer ej utökad

Isticmaal **tilmaameyaal** oo sifee sawIsku aaddi **tilmaameyaasha** isku lidka ah**Tilmaameyaashan** kee baa sifayIsticmaal **tilmaameyaal** si aad qoraaIsticmaal **tilmaameyaal** iyo falkaabyIsticmaal **tilmaameyaal** iyo falkaabyGuuri tusahan oo ku buuxi **tilmaameyaashan** .Fiiri **tilmaameyaasha** .**Tilmaameyaasha** ka hadlaya y**Tilmaameyaasha** ka hadlaya b**Tilmaameyaasha** aan adeegsaKala dood kooxdaada **tilmaameyaasha** aad isticmaaXusuuso in aad u isticmaashid **tilmaameyaal** iyo falkaabyFiiri **tilmaameyaashan** .**Tilmaameyaasha** sifaynaya haTilmaameyaasha sifaynaya haramcadka **Tilmaameyaasha** sifaynaya waTilmaameyaasha sifaynaya haramcadka Tilmaameyaasha sifaynaya warrabaha **Tilmaameyaasha** sifaynaya ba

## Korpus

Af-Soomaali 2001

## Textattribut

titel: Af-Soomaali, Fasalka 4aad

sponsor: UNESCO, UNICEF

plats: Nayroobi

år: 2001

utgåva: 1

sida: 131

## Ordattribut



## Ortografi: tilmaamey–

Alla 17 träffarna kommer från ett annat ord än verbet **tilmaamaysaa** 'visar'

- tilmaameyaal 'adjektiv'
- tilmaameyaasha 'adjektiven'
- tilmaameyaashan 'de här adjektiven'

Alla 17 träffarna finns i två specifika böcker.

Här finns en annan problematik.

- Valet mellan –ay–/–ey– är i de flesta fall fritt, men
- före pluralsuffixet –yaal ska man enligt alla handböcker skriva –a–  
**fure** 'nyckel', **furayaal** 'nycklar', inte \***fureyaal**.





## Ortografi/morfologi: plural på –ayaal

|            | Skola 1970-tal |     | 1990-tal |      | 2000-tal  |     | Lagar/parlament |     |
|------------|----------------|-----|----------|------|-----------|-----|-----------------|-----|
| • –ayaal   | 33             | 92% | 3        | 100% | 37        | 57% | 313             | 92% |
| • –eyaal   | 3              |     | 0        |      | <b>28</b> |     | 29              |     |
| • –ayaasha | 37             | 90% | 14       | 100% | 122       | 78% | 1394            | 87% |
| • –eyaasha | 4              |     | 0        |      | <b>35</b> |     | 179             |     |

- Av de 28 –eyaal finns 22 i två specifika böcker, övriga i samma serie.
- Av de 35 \*eyaasha finns 30 i tre specifika böcker, vara två är samma som ovan.



## Ortografi/morfologi: plural på –ayaal

|              | Skola 1970-tal |     | 1990-tal |      | 2000-tal |     | Lagar/parlament |     |
|--------------|----------------|-----|----------|------|----------|-----|-----------------|-----|
| • –ayaal     | 33             | 92% | 3        | 100% | 37       | 57% | 313             | 92% |
| • –eyaal     | 3              |     | 0        |      | 28       |     | 29              |     |
| • –ayaasha   | 37             | 90% | 14       | 100% | 122      | 78% | 1394            | 87% |
| • –eyaasha   | 4              |     | 0        |      | 35       |     | 179             |     |
| • –y-ayaal   |                |     |          |      |          |     | 60              | 83% |
| • –y-eyaal   |                |     |          |      |          |     | 12              |     |
| • –y-ayaasha |                |     |          |      |          |     | 279             | 76% |
| • –y-eyaasha |                |     |          |      |          |     | 84              |     |





## Ortografi/morfologi: plural på –ayaal

### Lagar/parlament

|                                |                     |     |
|--------------------------------|---------------------|-----|
| • –ayaal, men inte –yayaal     | $313 - 60 = 253$    | 94% |
| • –eyaal, men inte –yayaal     | $29 - 12 = 17$      |     |
| • –ayaasha, men inte –yayaasha | $1394 - 279 = 1115$ | 92% |
| • –eyaasha, men inte –yeyaasha | $179 - 84 = 95$     |     |





## Morfologi: bestämd form –ayaalka/–ayaasha

**ismaldhikhiye** *m.l* (-yaal, *m.l*) Qof xarrago, jiljileec uusan lahayn iska doondoona.

**kujiye** *m.l* (-yaal, *m.l/dh*) (*daaw.*) Cudur muddo gaaban oo la isqaadsiiyo, kuna dhaca

**diir-hoose** *m.l* (-ayaal, *m.dh*) (*bot.*) Botani ahaan, nudaha u dhexeeya dubka sare iyo

ur *Qaamuuska af-Soomaaliga*, Rom 2012

- ismaldhikhiy**ayaalka**
- kujiy**ayaalka**/kujiy**ayaasha**
- diir-hoos**ayaasha**





# Morfologi: bestämd form av plural på –ayaal

Hela materialet

- –ayaalka 17
- –ayaasha 3052 99,4%

4 av de 17 är inte pluralformer, utan substantiv som i singular slutar på –ayaal.

9 av de 17 träffarna kommer från Wikipedia, 3 från Radio Danmark, 1 från Sveriges radio.



ayaalka  Sök

även som  förled  efterled och  skiftlägesoberoende

KWIC: 50 sortera inom korpus på: förekomst Statistik: sammanställ på: ord  Visa statistik

KWIC Statistik

Antal träffar: 17

« < 1 > » Gå till sida  av 1 Visa kontext

Sidaas awgeed, waxaa inala gudboon, haddii aan

Waa Xoogga Dalka Waa Ciidammada Booliska Waa Ciidammada Nabad Sugidda Waa Ciidammada Asluubta

Warqadaas ay soo sa

Tirada ardada loo q

- Qayta koowaad ee ciyaartu markii ay socotey bey bilaabeen iney soo tuurye

le soo saarka badan marka loo eego degmooyinka kale ee Gobolka, Waxbarashada magaalada aad ayay u fiican tahay iyo

naadka la xidhiidha filimada, barnaamijyada telefishanka, iyo kulan video, qaadanaya jilayaasha, koox-soo-saarka, char

aysa mid waqti cayiman dhacay ama qaab cayiman u dhacay, waxayna u dhexeysaa falalka dhamaha iyo qodobada " xarfaha

Sheegtada ( runtii ) iyo walaalaheed خير ( إن ) وأخوانها

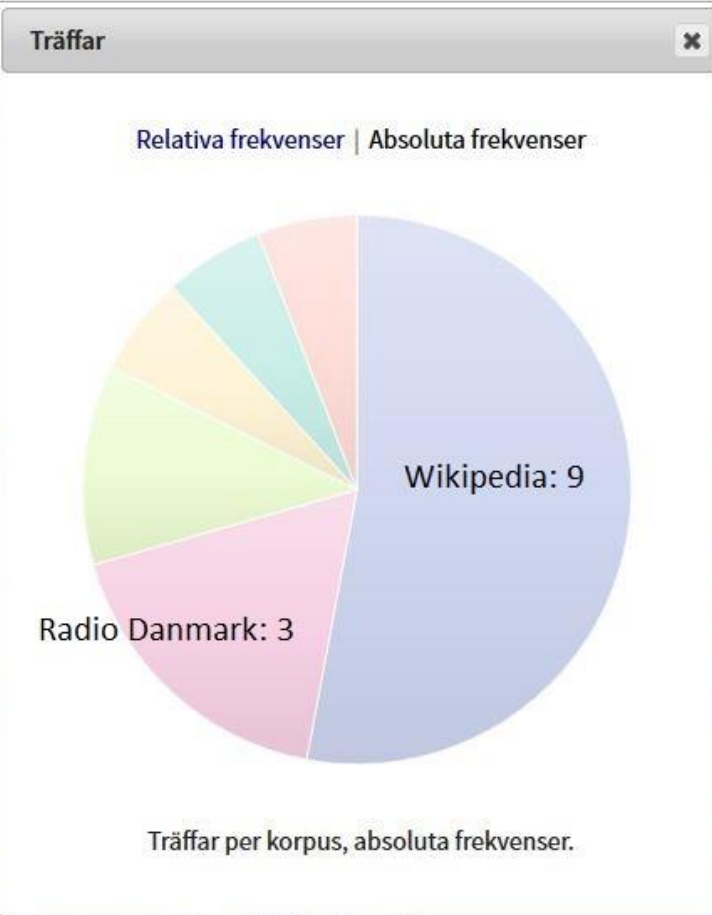
Waxaana loogu yeeraa xarfaha

Venus waa more of goobaha tababarka aayad ee koonkan Star November

Hindiya, xisaab a semi-

Ku

Si ballaaran



macnayaalka " (أحرف المعاني) ).

Macnayaalka qodobyada معاني الأدوات

macnayaalka , sidoo kale xarfaha alif ba'da حروف الهجاء waxaa

khayaalka iyo Venus ku xusan Arthur C. Clarke ee 3001 - sa

khayaalka oo ka mid ah kooxda Indian haweenka xeeгада

jirayaalka mid ka mid ah waxaa la yiraa kutiirsanayaal.

taxanayaalka waxaa loo isticmaalaa jabayto qoridda sidaan





## Morfologi: oregelbundna pluralformer

**oday** *m.l* (-yaal, *m.l/db*) 1. Nin da' weyn; duq;

ur *Qaamuuska af-Soomaaliga*, 2012

**oday(ga)**

**odayo(da)**

ur *Barashada Naxwaha af-Soomaaliga*, 1999

Hela materialet

**oday** 'gamling' i plural:

- |  |         |     |
|--|---------|-----|
| • regelb. <b>odayo</b> , best. <b>odayada</b>      | 4 + 7   |     |
| • oregelb. <b>odayaal</b> , best. <b>odayaasha</b> | 44 + 90 | 92% |



## Morfologi: oregelbundna pluralformer

**macallin** *m.l* (-nno/-immo/-imiin, *m.db*) Nin  
arday wax bara.

Hela materialet

**macallin** 'lärare' i plural:

- |  |          |     |
|--|----------|-----|
| • regelb. macallim <b>mo</b> , best. macallimmada    | 9 + 2    |     |
| • regelb. macallin <b>no</b> , best. macallinnada    | 0 + 0    |     |
| • oregelb. macallimi <b>in</b> , best. macallimiinta | 36 + 101 | 93% |

Alla de 11 regelbundna formerna med kommer från samma källa, nämligen Bibeln. De oregelbundna, arabiska formerna förekommer inte där över huvud taget.







# Morfologi: oregelbundna pluralformer

**abti** *m.l* (-iyo, *m.dh* /-iyaal, *m.l/dh*)

ur *Qaamuuska af-Soomaaliga*, 2012

Hela materialet

**abti** 'morbror' i plural:

- regelb. abtiyo, best. abtiyada 2 + 0
- oregelb. abtiyaal, best. abtiyaasha 1 + 0





# Bing.com

Exakt sökning  
med ankarord

Skriv

+”det sökta ordet” waa iyo

waa – markerar påstående  
iyo 'och'

The screenshot shows a Bing search results page. The search bar contains the query "+\"abtiyo\" waa iyo". Below the search bar, there are navigation tabs for "Webb", "Bilder", "Videoklipp", "Kartor", and "Nyheter". The "Webb" tab is selected. Below the tabs, there are filters for "195 RESULTAT", "Datum", "Språk", and "Region". The search results are listed below, with the first result being a Facebook post titled "Hadaad qosli weeydo lacaqtaada **waa** celis | Facebook". The second result is a page titled "Guri Dabaq Ah oo Laba Dabaq Ah 8 Qol , Laba Jikko,3 Musqul ...". The third result is a page titled "Hoyga Suugaanta". The fourth result is a YouTube video titled "18may(sayneb cige) **waa** wajib idin ina saran ...".



## Bing.com: Exakt sökning med ankarord

**abti** 'morbror'

regelbunden plural:

+”abtiyo” waa iyo            195            = 203

+”abtiyada” waa iyo            7

oregelbunden plural:

+”abtiyaal” waa iyo            615            = 665            77%

+”abtiyaasha” waa iyo            50





## Bing.com: Exakt sökning med ankarord

### oday 'gamling'

regelbunden plural:

+ "odayo" waa iyo            774            = 1.914

+ "odayada" waa iyo        1.140

oregelbunden plural:

+ "odayaal" waa iyo        12.500            = 29.700            94%

+ "odayaasha" waa iyo    17.200



## Lexikon: regionalt ordförråd

| 'katt'      | Korp |     | Bing     |       |     |
|-------------|------|-----|----------|-------|-----|
| • bisad–    | 318  | 86% | bisad    | 2.160 | 63% |
| • mukulaa–  | 38   | 10% | mukulaal | 1.180 | 35% |
| • yaanyuur– | 13   | 4%  | yaanyuur | 84    | 2%  |





## Fördelar

## Nackdelar

### Korp

mera komplexa sökningar  
t.ex. söka på delar av ord  
söka på ordkombinationer  
info om källan

mindre mängd data

### Bing

större mängd data

bara sökning på hela ord  
sämre precision  
upprepningar är vanliga  
ingen info om källan





Förhoppningsvis kan vi se fram emot  
en stadigt växande korpus och  
nya korpusbaserade referensverk  
för somaliskan.





Mahadsanidiin!

Tack ska ni ha!

